

LETTRE DE LA

SIHFLES

numéro 2

Aux adhérents

Mars 1989

La publication Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, animée par notre ami André Reboullet, vous parvient avec la régularité que nous attendions : deux numéros par an (le numéro 3 est en fabrication et vous sera envoyé dans quelques semaines). Et nous espérons que vous apprécierez, comme certains nous le font savoir, le contenu et la présentation de ce qui devient peu à peu un bulletin, peut être un jour une revue.

Cette Lettre de la SIHFLES, en revanche, pour plus modeste qu'elle soit dans son ambition et dans son allure, a quelque peine à prendre une vitesse de croisière. Nous n'en sommes qu'au numéro 2, ce que nous vous envoyons ici n'a pas tout à fait le poids que nous voudrions. Certes le compte rendu de l'assemblée générale de décembre 1988 intéresse tous ceux d'entre vous qui n'ont pu y participer. Certes, une première liste d'adhérents de quelques pays amorce une information transversale que nous voulons développer, dans le sens de la préparation d'un annuaire. Certes encore, vous trouverez ici des informations utiles sur les rencontres qu'organise l'association ou auxquelles elle se trouve directement associée. Mais nous aurions voulu faire aussi une place plus grande à des nouvelles brèves, à des indications bibliographiques, à des annonces de colloques ou à la reproduction de sommaires de revues pouvant intéresser notre domaine. Nous ne désespérons pas de faire sensiblement mieux avec le numéro 3 de cette Lettre. Mais cela dépend aussi de vous, des informations que vous nous faites parvenir sur vos propres travaux, ceux de collègues travaillant dans votre pays. Comptes rendus et analyses d'ouvrages seront les bienvenus. Dites-nous ce que vous attendez et contribuez à faire en sorte que votre attente soit satisfaite!

Daniel Coste

SIHFLES : L'AN II

Le 3 décembre 1988, la Société Internationale d'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde (S.I.H.F.L.E.S.) a tenu au C.I.E.P. de Sèvres, sa deuxième Assemblée générale.

Deux communications ont marqué cette Assemblée : une réflexion de Christian Puren à partir de l'ouvrage qu'il vient de publier : Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, un exposé de Willem Frijhoff sur "le français et son usage dans les Pays-Bas septentrionaux. 1750-1880" (le texte sera publié dans la revue de la Société).

L'Assemblée générale a été l'occasion de présenter un bilan pour l'année écoulée et un projet pour 1989.

Au bilan 1988, l'adhésion d'environ 170 personnes et l'élaboration d'un réseau de "membres-pilotes", futurs correspondants de la Société. En exemple, et sans pouvoir être exhaustif, en Espagne, B. Lépinette ; en Italie, C. Pellandra, M. Mormile ; aux Pays-Bas, W. Frijhoff ; en Pologne, R. Wyborski ; en R.F.A., M. Christ, H. Düwell ; en Suède, E. Hammar. Hors d'Europe, en Algérie, Ch. Achour, D. Morsly ; au Cameroun, G. Vigner ; au Chili, E. Garrote ; en Chine, Mme Wang Hai Yan ; aux Etats-Unis, D.A. Kibbée ; au Japon, Kato Haruhisa . Sans oublier les Français, groupés autour du Président, Daniel Coste, qui assurent les activités du Bureau.

Au bilan toujours, la présentation de la Société dans de nombreux Congrès, colloques ou stages ; la parution de deux numéros de Documents..., la revue de la S.I.H.F.L.E.S. ; les articles publiés dans le Français dans le Monde par E. Hammar, C. Pellandra, A. Reboullet ; dans Reflét , par B. Grandcolas ; dans Le Monde, par J.C. Chevalier (" Ferdinand Brunot et l'épopée des mots").

Projet 1989 : la parution de deux nouveaux numéros de Documents ... dont le dernier sera un numéro spécial consacré aux "manuels dans la recherche historique en enseignement des langues" et coordonné par E. Hammar et Ch. Puren, une parution régulière de la Lettre de la S.I.H.F.L.E.S., la mise en chantier d'un ouvrage collectif sur Le français langue étrangère, une nouvelle histoire.

Un programme copieux, à la mesure de ces nouveaux soldats de l'an II que sont les animateurs et les membres de la Société.

QUI SOMMES-NOUS ?

Au 1er mars 1989, nous étions 172, pour moitié en France, pour moitié à l'étranger.

* EN FRANCE : 81 ADHERENTS, REPARTIS COMME SUIT

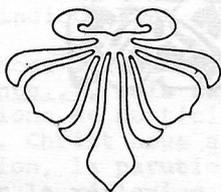
Paris (32) : BELC-CIEP (5), INRP (5), REFLET (2), Alliance Française (2), FIFP (1), Universités Paris III (6), Paris VIII (2), Paris XIII (2), CNRS (1), CREDIF-ENS de Fontenay-Saint-Cloud (4), EPHE (1), Eurocentre (1)

Province (22) : Universités Aix-Marseille I (1), Antilles-Guyane (1), Besançon (1), Bordeaux III (1), Clermont II (1), Grenoble III (2), Montpellier III (3), Nancy II (2), Reims (1), Rennes II (1), Réunion (1), Strasbourg (1), Tours (1), Centres de langues (4), CEFISEM (1)

Enseignants dans d'autres institutions (8), bibliothèques, libraires et éditeurs (8), association (1), divers ou non précisés (10)

* ETRANGER : 91 ADHERENTS, REPARTIS DANS 35 PAYS

Afrique du Sud (1)	Etats-Unis (4)	Pays-Bas (1)
Algérie (2)	Grande-Bretagne (5)	Pologne (1)
Australie (1)	Grèce (1)	Portugal (2)
Belgique (3)	Ile Maurice (1)	R.F.A. (9)
Cameroun (1)	Irlande (5)	Sénégal (1)
Canada (3)	Israël (3)	Singapour (1)
Chili (2)	Italie (14)	Suède (1)
Chine (2)	Japon (4)	Suisse (3)
Congo (1)	Luxembourg (1)	Tunisie (1)
Costa Rica (1)	Malte (1)	Turquie (1)
Equateur (1)	Maroc (1)	U.R.S.S. (1)
Espagne (10)	Norvège (1)	



● ECHANGE AVEC LA BULGARIE

Grâce à M. Caspard, responsable du Service d'Histoire de l'Education à l'Institut National de Recherche Pédagogique (29, rue d'Ulm, 75005 Paris), il nous a été possible d'engager un échange de correspondance avec le Musée National Pédagogique de Gabrovo, en Bulgarie, dont le directeur est M. Tzanko Denkov. Le musée de Gabrovo commémore en 1989 l'anniversaire de plusieurs grandes figures de la Renaissance bulgare au XIX^{ème} siècle, dont une des plus attachantes est celle de Vassil Aprilov, défenseur ardent de l'histoire et de la langue bulgares, mais aussi pionnier plurilingue de l'éducation. Le Musée (qui fut la première école laïque en Bulgarie, fondée en 1835 à l'initiative de Vassil Aprilov) conserve la bibliothèque personnelle du grand pédagogue où figurent en bonne place de nombreux ouvrages en français, à côté d'autres en latin, grec, italien. Dans son ensemble, la bibliothèque du Musée de Gabrovo contient aujourd'hui environ 22.000 volumes et dispose d'œuvres sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères en Bulgarie. Des informations plus détaillées devraient résulter de la poursuite de cet échange.

● L'ENSEIGNEMENT EN SYRIE DEPUIS LE DEBUT DU SIECLE

Dans un numéro d'avril 1987 de *La boîte à fiches*, Bulletin de liaison des Professeurs de Français, édité par le C.D.P. (Centre de Documentation Pédagogique) à Damas, Christian Lochon rend compte d'une thèse soutenue en 1985 à l'Université Paul Valéry de Montpellier par Khaled Kottrache sous le titre *Le développement et l'évolution de l'enseignement en Syrie de 1820 à 1980*. Histoire complexe où trouvent place les établissements islamiques mais aussi les lycées militaires turcs, du temps de l'Empire Ottoman. On apprend que, dès 1829, L'Ecole Lazariste de Bab Touma enseignait quatre langues : le turc, l'arabe, l'anglais et le français. Sous le régime du Mandat, c'est la loi du 6 juillet 1933 qui, tout en créant les Instituts de formation des maîtres, introduit le français comme langue d'enseignement à partir de la quatrième année d'enseignement primaire (les trois premières années se faisant uniquement en arabe). Quant à la Mission Laïque Française, c'est en 1925 qu'elle ouvre un lycée franco-arabe à Damas. Eléments ponctuels extraits ici d'un travail de beaucoup plus vaste ambition.



URGENT!

5

En septembre prochain, du 25 au 27, la Romanisten Verband (Association des romanistes allemands) organise son congrès annuel à Aix-la-Chapelle. Dans cette ville à forte connotation dans l'histoire de l'Europe (cité de Charlemagne, carrefour de mouvements européens), il sera aussi question d'histoire de l'enseignement du français : une section spéciale, créée à l'initiative de notre Vice-Président Herbert Christ et organisée en coopération avec la SIHFLES, permettra d'évoquer en français, divers aspects de cette histoire : les manuels, les méthodologies, les enseignants, les publics, les programmes officiels et les institutions. Une telle réunion sera largement ouverte à tous les chercheurs concernés.

Il est donc bien entendu possible pour les adhérents de la SIHFLES d'y participer et d'y présenter une contribution. Celles et ceux qui souhaiteraient le faire doivent adresser au plus vite (avant le 15 avril) un résumé de leur proposition (pas plus d'un page de 30 lignes à 65 signes par ligne) à

Prof. Dr. Herbert Christ
Institut für Didaktik der
französischen Sprache und Literatur
Justus-Liebig-Universität Giessen
Karl-Glöckner-Str. 21 G

D - 6300 Giessen

ou à

Daniel Coste
Ecole de langue et de civilisation françaises
Faculté des Lettres
Université de Genève
3, rue de Candolle
CH - 1211 Genève 4

Les résumés à envoyer pour le 15 avril devront porter mention (en haut de page) du prénom, du nom, de l'adresse privée ou (préférentiellement) de l'adresse professionnelle du participant. Il y auralieu ensuite de prévoir une remise des manuscrits pour le 30 juin (maximum : 25 pages à un interligne de 1 1/2. Il est d'usage de distribuer à l'avance les textes des interventions.

Les participants recevront des feuilles d'inscription et auront à procéder aux démarches indiquées et au règlement des frais.

Notez bien les dates ! Nous avons fait état de ce projet dans les numéros parus de Documents..., mais sans donner d'indication plus précises sur les conditions de participation à la réunion d'Aix-la-Chapelle. Bien que H. Christ nous ait communiqué en temps utile les éléments d'information, la parution tardive de cette Lettre laisse peu de temps pour la réflexion. Veuillez nous en excuser !



Nous a été signalée récemment la parution en 1987 en Italie d'un numéro de SeLM (Scuola e lingue moderne), bulletin officiel de l'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere), 4100 Modena - Via Antonio Allegri, 140. Ce numéro (anno XXV, 1/2 1987) a pour thème "Tre secoli di glottodidattica", a été dirigée par Bona Cambiaghi.

On notera avec plaisir que B. Cambiaghi est membre de la SIHFLES.



Toujours en Italie, particulièrement mentionnée dans cette lettre, il semble que l'organisation d'un colloque sur l'histoire de l'enseignement du français en Italie soit à l'étude en ce moment. L'initiative regroupe plusieurs universités et le colloque pourrait se tenir à Parme. Nous vous tiendrons informés de ce qu'il advient de cette initiative.



NOS ADHERENTS EN ITALIE

- Françoise AUBERT, via Beato Angelico, 2 A
50014 FIESOLE.
- Françoise BIDAUD, via F. Galdi, 9
56017 GELLO S. GIULIANO T. (PI).
- Carminella BIONDI, via Zamboni, 78
40126 BOLOGNE.
- Graziosa Luisa BORELLA, via Zarotto, 70
43100 PARME.
- Bona CAMBIAGHI, via G. Agnesi, 7
- 20052 MONZA (Milan).
- Valeria DE GREGORIO CIRILLO, via Monte di Dio, 75
80132 NAPLES.
- Teresa DI CARO, via G. Pipitone Federico, 105
90144 PALERME.
- Danielle GOTI, via Vittorio Veneto, 1/F
20091 BRESSO.
- Danielle LONDEI, via Galliera, 31
40121 BOLOGNE.
- Nadia MINERVA, via San Petronio Vecchio, 37
40125 BOLOGNE.
- Mario MORMILE, viale Quattro Venti, 10
00152 ROME.
- Carla PELLANDRA, via Cartoleria, 18
40124 BOLOGNE.
- Madleine PESCHECHERA, 29/A Musti
70051 BARLETTA.
- Francesca VIGNI, Filippo Turati, 7
52024 LORO CIUFFENNA (AR).

UN LIEU DE DOCUMENTATION POUR L'HISTOIRE DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE OU SECONDE

Parmi les objectifs initiaux de la SIHFLES figure l'encouragement à la mise en place et au développement d'un centre de documentation sur l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Il était entendu qu'il ne s'agissait pas de rassembler en un même lieu des sources primaires et des données relatives à cette histoire : une des difficultés inhérentes à notre secteur de travail est que ces sources se trouvent, par nature, nécessairement dispersées à travers le monde, dans les bibliothèques et archives d'institutions nationales ou locales et chez bien des personnes privées. Mais il importait de disposer d'un point où l'on sache pouvoir rassembler peu à peu des informations et des documents sur ce qui existe et ce qui se fait à travers le monde.

Les préoccupations de la SIHFLES se sont trouvées en convergence avec celles de l'Ecole normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud et, tout particulièrement, du CREDIF. Cette école et cet organisme, qui ont leur place dans l'histoire de la didactique et de la diffusion du français, s'intéressent en effet aux dimensions historiques et épistémologiques du domaine. Lieu à forte concentration de spécialistes des sciences humaines, la nouvelle E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud envisage de renforcer ses travaux dans des secteurs d'étude qui intéressent différentes disciplines et l'histoire de l'enseignement et de la diffusion du français peut être, à terme, un de ceux-ci. Pour l'heure, modestement mais utilement, il a été convenu par un échange de correspondance entre la directrice du CREDIF, Michèle Garabédian, et le président de la SIHFLES, que les documentalistes du CREDIF, Catherine Robine et Rosine Adda, allaient contribuer à ce rassemblement d'informations, de références et de documents concernant notre domaine.

La mise en place de ce service se fait de la manière suivante :

- les documentalistes relèvent systématiquement, dans les revues qu'elles dépouillent, les articles ou mentions d'ouvrages intéressant l'histoire de l'enseignement et de la diffusion des langues ;
- une enquête auprès des bibliothèques et centres de documentation va être engagée, pour ce qui concerne la France, afin de déterminer où existent des lieux d'intérêt particulier pour ce secteur et si des ressources concernant tel ou tel aspect, telle ou telle époque, se trouvent déjà rassemblées ici ou là (il va sans dire que ce travail doit être entrepris en consultation avec des instances spécialisées comme, entre autres, le Service d'Histoire de l'Éducation de l'Institut National de Recherche Pédagogique ;
- sont par ailleurs collectées les indications bibliographiques et les articles, ouvrages, tirés à part, que les adhérents de la SIHFLES peuvent communiquer à l'association ; celle-ci en effet ne dispose ni de l'espace, ni des moyens techniques ou en personnel lui permettant d'envisager le stockage et la gestion de ce qui lui est adressé. D'où le recours nécessaire à un centre de documentation existant.

Notez donc bien cette nouvelle possibilité et ne manquez pas de nous faire parvenir vos bibliographies dans les domaines concernant la SIHFLES, des tirés à part ou des spécimens de vos articles et ouvrages touchant à l'histoire du français langue étrangère ou seconde.

Il a été convenu que les relations avec les adhérents de la SIHFLES se feraient non pas directement mais par le canal de l'association. Tant pour l'information de celle-ci sur les activités de ses membres que parce que le service de documentation ne peut guère assurer de manière personnalisée les réponses à de telles correspondances. A toutes fins utiles, vous pouvez toutefois noter que C. Robine et R. Adda se trouvent à l'adresse suivante :

- Service de documentation
Crédif, E.N.S. de Fontenay-St-Cloud
11, avenue Pozzo di Borgo
F - 92211 Saint-Cloud cedex

Nous vous tiendrons régulièrement informés du développement de cette activité, qui devrait contribuer aussi à nourrir des rubriques de la *Lettre de la SIHFLES* ou de *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, voire donner progressivement lieu à diffusion d'une information documentaire spécifique.



Les Journées d'étude des 21 et 22 avril, qui se tiennent à l'Ecole normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud, vous ont été annoncées par courrier séparé. Elles ont pour thème central : "Faire l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Modèles, objets, méthodes". La période 1789-1989 est particulièrement prise en considération, mais on ne s'interdit pas des regards sur des époques antérieures, étant entendu que la perspective d'ensemble est avant tout d'ordre méthodologique. Une publication résultera de ces journées et sera signalée en son temps dans la Lettre, mais sans attendre cette échéance, vous trouverez des échos de la rencontre dans un envoi ultérieur.



Le prochain Congrès de l'American Association of Teachers of French (AATF) se réunit -nous l'avons déjà signalé- à Paris, du 10 au 15 juillet prochain. Vaste rassemblement d'une association dont les membres se comptent par milliers et qui a plus de 60 ans d'âge. La SIHFLES participe activement à cette réunion placée, bicentenaire oblige, sous le signe de l'histoire. Notre société aura la charge de cinq sessions et, avec une douzaine d'intervenants, elle touchera à plusieurs siècles de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde. Sont prévues les contributions de Christiane Achour, Jean-Claude Chevalier, Herbert Christ, Marie-Hélène Clavères, Daniel Coste, Pierre Frémont, Elisabeth Hammar, Bernadette Grandcolas, Francine Lévy, Sophie Moirand, Carla Pellandra, Christian Puren. Là encore, il est probable qu'un certain nombre des communications présentées à cette occasion donneront lieu à publication ultérieure dans telle ou telle revue. A suivre...